



08-09-2010

Број: 05-05-1-3663-2/10
Сарајево, 08. септембар 2010. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 08.09.2010

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02	02-10	1036	10

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о гранту заснован на програму финансијске подршке холандске конституенце између Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине и Министарства иностраних послова Краљевине Холандије за финансирање пројекта бр. KGS08/BA/3/1. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 30. јуна 2010. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA – BA - MPP

Broj: 08/1-42-13278-1/10
Sarajevo, 03.09.2010. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 07.09.10 10

Dokument broj	Dokument naziv	Broj lista	Podpis
08/1-42-13278-1/10		3663	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o Grantu zasnovan na programu finansijske podrške holandske konstituce između Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine i Ministarstva vanjskih poslova Kraljevine Holandije za finansiranje projekta br. KGS08/BA/3/1, - dostavlja se -

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o Grantu zasnovan na programu finansijske podrške holandske konstituce između Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine i Ministarstva vanjskih poslova Kraljevine Holandije za finansiranje projekta br. KGS08/BA/3/1, potpisan u Sarajevu 30. juna 2010. godine, u dva originala na engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 70. sjednici, održanoj 20. aprila 2010. godine prihvatilo pomenuti Sporazum i za potpisivanje ovlastilo Dragana Vraknića, ministra finansija i trezora Bosne.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 131. sjednici, održanoj 26. avgusta 2010. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije Odluke o ratifikaciji Sporazuma o Grantu zasnovan na programu finansijske podrške holandske konstituce između Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine i Ministarstva vanjskih poslova Kraljevine Holandije za finansiranje projekta br. KGS08/BA/3/1.

Esmer Alkalaj
MINISTAR

SPORAZUM o GRANTU
zasnovan na programu finansijske podrške holandske konstituce
između
Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine
i
Ministarstva spoljnjih poslova Kraljevine Holandije

za finansiranje projekta broj KGS08/BA/3/1

Ministarstvo spoljnjih poslova Kraljevine Holandije, u daljem tekstu **Ministarstvo**, u okviru programa finansijske podrške holandske konstituce, spremno je pružiti podršku za projekat investicione podrške za Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine, projekat broj KGS08/BA/3/1, u iznosu ne većem od pet stotina i petnaest hiljada eura (515.000,00 eura).

Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine, u daljem tekstu **Institucija**, spremno je d preuzeti odgovornost za implementaciju ovog projekta;

Svrha ovog projekta je pružanje podrške Ministarstvu finansija i trezora BiH u jačanju njegove organizacije u vezi sa implementacijom Sistema za upravljanje dugom Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine i njegovih aktivnosti koje se odnose na nadgledanje i popis državne imovine.

Ministarstvo i Institucija zaključili su sljedeći Sporazum:

1. Faza implementacije projekta će početi najkasnije do kraja 2009. godine. Bit će završena prije 31. decembra 2011. godine.

2. Institucija će biti odgovorna za pružanje usluga kako je navedeno u projektnim dokumentima (dodatak 1). Institucija će učiniti sve što je moguće kako bi osigurala pravovremenu i potpunu implementaciju projekta. Nikakve promjene bilo na projektu ili njegovoj implementaciji ne mogu se uraditi bez pismenog odobrenja oba potpisnika. Ministarstvo ne snosi nikakvu odgovornost ili pravnu obavezu u pogledu bilo koje treće strane za projekte ili aktivnosti kojima upravlja Institucija a koje se obavljaju u skladu sa ovim Ugovorom.
3. Doprinos Ministarstva ovom projektu neće preći iznos od 515.000.00 eura, uključujući vlastite troškove, troškove podrške projektu i proviziju za nepredviđene troškove.
4. Sredstva koja će se isplatiti Instituciji shodno ovom Ugovoru bit će isplaćena u ratama prema šemi isplata iz dodatka 1. Prva rata u iznosu od 150.000.00 eura bit će prebačena na bankovni račun Institucije, kao što je navedeno ispod, nakon što Ministarstvo primi pravilno potpisan i datiran original ovog Sporazuma. Sljedeće rate će biti uplaćene nakon prijema pismenog zahtjeva za isplatu i relevantnih finansijskih i narativnih izvještaja od Institucije, i uzet će u obzir navedene izvještaje, napredovanje projekta i stvarne potrebe za sredstvima.

Detalji o bankovnom računu Institucije (ime banke, adresa na kojoj je banka registrirana i država banke, broj računa, IBAN- broj i SWIFT- kod i poziv na broj KGS08/BA/3/1) će biti dostavljeni odvojeno nakon potpisivanja ovog Sporazuma.

5. Ministarstvo može odrediti precizan i konačan iznos sredstava finansijskog doprinosa projektu po prijemu i odobravanju konačnog izvještaja i finansijskih računa projekta kako je navedeno u Članu 9. Ministarstvo će odobriti sredstva doprinosa samo za projektne aktivnosti koje su zaista uradene i ona će se bazirati na efektivnim troškovima. Račun će biti poravnat a posljednja rata, ako bude dospjela, bit će prebačena Instituciji u roku od dva mjeseca nakon što konačni iznos sredstava doprinosa bude

određen. Sredstva koja Ministarstvo stavi na raspolaganje Instituciji, a koja ostanu neutrošena nakon završetka projekta bit će odmah i bezuvjetno vraćena Ministarstvu.

6. Bilo kakve kamate nastale iz privremenog pozitivnog salda sredstava projekta i/ili sredstava preostalih zbog fluktuacija deviznog kursa BAM/EUR će se koristiti za dopunu sredstava projekta, u dogovoru sa Ministarstvom, ili će biti stavljene na raspolaganje Ministarstvu.
7. Institucija će upravljati sredstvima projekta i vršiti njihov obračun prema finansijskim propisima i drugim važećim pravilima, procedurama i praksi i vodit će odvojenu evidenciju i račune za projekat.
8. Institucija će dostaviti godišnji izvještaj u pismenoj formi, napisan na engleskom jeziku. Izvještaj će obuhvatati period od datuma potpisivanja i bit će dostavljen naredne godine prije isteka roka od 12 mjeseci nakon potpisivanja. Izvještaj bi trebalo da sadrži pregled projektnih aktivnosti i finansijski račun koji pokazuje na koji način su locirana i iskorištena sredstva koje je Ministarstvo obezbijedilo za potrebe projekta. Institucija će dostaviti izvještaje i finansijski izvještaj i zahtjeve za plaćanja u valuti u kojoj je predviđen budžet.
Institucija će dostaviti Ministarstvu, ne kasnije od četiri mjeseca po završetku projekta, konačni izvještaj zajedno sa finansijskim izvještajem koji pokazuje primljena sredstva i stvarne troškove koji su nastali za potrebe projekta.
9. Pored toga, Institucija će, kada god za to postoje opravdani razlozi, podnijeti pismeni izvještaj Ministarstvu, sa preporukama, tamo gdje je to potrebno, koje se odnose na implementaciju projekta. Takav izvještaj će također biti podnesen ukoliko Institucija smatra neophodnim da odstupa od aktivnosti navedenih u projektnoj dokumentaciji, kako je navedeno u Članu 2, ili od operativnog plana zasnovanog na istoj.

10. Institucija i Ministarstvo će s vremena na vrijeme, na zahtjev jedne od strana potpisnica, putem svojih predstavnika razmijeniti mišljenja o napretku projekta i napretku nadležne agencije za implementaciju projekta, o njegovoj implementaciji u skladu sa predviđenim rasporedom i budžetom projekta.
11. Ministarstvo može, nakon prethodnih konsultacija sa Institucijom, smanjiti ili ukinuti sredstva doprinosa za projekat. Ukoliko dođe do smanjivanja sredstava ili njihovog ukidanja, Ministarstvo će nadoknaditi sve troškove koje je Institucija do tada imala u okviru razumnog roka i sve buduće finansijske obaveze koje je Institucija već preuzela.
12. Institucija će se pobrinuti da finansijsku reviziju obavi nezavisni revizor koji je prihvatljiv za obje strane, i Ministarstvo i Instituciju.
13. Institucija će saradivati u evaluaciji projekta koju će Ministarstvo sprovesti ili će dati ovlaštenje nekome da je sprovede. Ministarstvo će informirati Instituciju o rezultatima evaluacije.
14. Kancelarije odgovorne za koordinaciju svih pitanja koja se odnose na ovaj Sporazum su:

za Ministarstvo:

EVD

Odjel za međunarodnu saradnju

Gosp. Chris Baaré

Šef odjela

Odgovorna osoba u ime Institucije će biti određena naknadno, nakon potpisivanja ovog Sporazuma.

15. Ministarstvo može obustaviti isplatu sredstava ili tražiti povrat cjelokupnog ili djelimičnog iznosa prebačenih sredstava ukoliko ugovorne obaveze i/ili obaveze izvještavanja i obračuna nisu ispunjene, ili ukoliko se sazna, bilo iz prethodno navedenih izvještaja ili iz nekog drugog izvora, da se sredstva ne koriste za implementaciju projekta kao što je dogovoreno, ili ukoliko se dokaže da su pronađeni alternativni izvori finansiranja (u cijelosti ili djelimično), na taj način obezbjeđujući duplo finansiranje.
16. Institucija će zahtijevati da njeno osoblje i konsultanti raspoređeni na projektu ili programima koje finansira Ministarstvo neće ponuditi trećim licima niti tražiti ili prihvatiti od trećeg lica, ili dobiti obećanje za sebe ili za nekog drugog za bilo kakav poklon, nagradu, kompenzaciju, ili beneficiju bilo koje vrste, koja bi mogla biti protumačena nezakonito ili kao čin korupcije.
17. Ukoliko je Institucija, na bilo koji drugi način koji nije izazvan njenom krivicom kako je to naglašeno u Članu 16, bila u mogućnosti da implementira samo dio projekta, Ministarstvo će sačiniti pravičnu distribuciju za onaj dio posla koji je završen.
18. Institucija će preduzeti sve neophodne aktivnosti da izuzme svu opremu i usluge koje su obezbjeđene kao grant Ministarstva, neophodne za izvođenje projekta definiranog ovim Sporazumom, od plaćanja poreza, carina, PDV-a i drugih troškova.
19. U slučaju da dođe do bilo kakvih sporova između strana potpisnica po pitanju tumačenja, realizacije ili implementacije ovog Sporazuma ili bilo kakvog budućeg sporazuma koji može nastati iz ovoga, a koji se ne mogu riješiti dogovorom, svaki potpisnik može pozvati drugog potpisnika na mirenje prema opcionim pravilima za mirenje stalnog arbitražnog suda, što stupa na snagu danom potpisivanja ovog Sporazuma. Broj miritelja će biti jedan.

20. Ovaj Sporazum će stupiti na snagu na dan razmjene posljednjeg obavještenja kojim se potvrđuje da su potpisnici Sporazuma u svojim zemljama završili sve procedure neophodne za njegovo stupanje na snagu. Ovaj Sporazum će se primjenjivati na privremenoj bazi nakon potpisivanja i trajat će do 31.12.2011. godine.

POTPISANO u Sarajevu, dana 30.06.2010, u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

**za Ministarstvo finansija i trezora
Bosne i Hercegovine**

**Dragan Vrankić, s.r.
Ministar**

**za Ministarstvo spoljnih poslova
Kraljevine Holandije**

**Sweder van Voorst tot Voorst, s.r.
Ambasador**

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Br.dnevnika:

Datum:

Mjesto:

ZINAJDA HRVAT

Stalni sudski tumač za engleski jezik.